

NHỮNG VẤN ĐỀ CHUNG

MẤY VẤN ĐỀ VỀ CÔNG TÁC KINH TẾ HIỆN NAY CỦA TRUNG QUỐC

ÔN GIA BẢO

Thủ tướng Quốc vụ viện Trung Quốc

I. NĂM BÁT TOÀN DIỆN CHÍNH XÁC TÌNH THẾ KINH TẾ HIỆN NAY

Từ năm nay, kinh tế Trung Quốc bảo đảm vận hành ổn định, kinh tế quốc dân liên tục phát triển theo phương hướng đã dự kiến của điều tiết vĩ mô. Chủ yếu thể hiện trên các mặt: Đầu tư, tiêu dùng, xuất khẩu tăng trưởng ổn định, tăng cường tác dụng hỗ trợ nội nhu; công nghiệp tăng trưởng ổn định, tình hình sản xuất nông nghiệp phát triển tốt; thu chi tài chính tăng trưởng tương đối nhanh, lãi suất vay giảm ổn định, từng bước chuyển biến một cách có trình tự, trở thành động lực chủ yếu kéo kinh tế tăng trưởng từ chính sách kích thích kinh tế sang tăng trưởng một cách tự chủ; việc làm và thu nhập của người dân tiếp tục tăng, đời sống nhân dân từng bước được cải thiện. Tình hình trên cho

thấy quyết sách và chỉ đạo của Trung ương đối với công tác phát triển kinh tế năm nay là đúng đắn, có hiệu quả. Chúng ta cần phải nhìn nhận đúng đắn về thành tích đã giành được, nhìn thấy các điều kiện có lợi và nhân tố tích cực cho phát triển, có lòng tin kiên định hơn để làm tốt công tác kinh tế.

Hiện nay môi trường trong nước vẫn tương đối phức tạp, không ổn định, những nhân tố khó xác định vẫn còn không ít. *Nhìn từ bối cảnh quốc tế*, các chủ thể kinh tế chủ yếu khôi phục tăng trưởng, nhưng tỷ lệ thất nghiệp vẫn còn ở mức cao, một số quốc gia số bội chi tài chính vẫn ở mức cao, một số quốc gia nguy cơ tiềm ẩn từ các khoản nợ quốc gia vẫn chưa bị loại trừ; tỷ giá các ngoại tệ chủ yếu vẫn biến động không ngừng, lương thực, dầu mỏ và các hàng hóa

khác trên thị trường thế giới không ngừng tăng giá; áp lực lạm phát đang chuyển từ các thực thể kinh tế mới nổi sang các nền kinh tế phát triển. Kinh tế thế giới vẫn chưa bước vào quỹ đạo tăng trưởng bình thường, hiện nay lại xuất hiện hai vấn đề lớn. *Một là*, diễn biến chính trị ở Tây Á, Bắc Phi, làm cho giá năng lượng tiếp tục tăng cao, hình thành nhân tố bất lợi song trùng đối với tăng trưởng và lạm phát kinh tế thế giới; *Hai là*, động đất, sóng thần và những nguy hại từ cuộc khủng hoảng hạt nhân ở Nhật Bản, trong ngắn hạn sẽ ảnh hưởng tới kinh tế nước Nhật, không thể tránh khỏi ảnh hưởng tới sự phục hồi của kinh tế thế giới.

Nhìn từ góc độ trong nước, tuy có tương đối nhiều điều kiện có lợi cho phát triển, tính tích cực của phát triển các mặt rất cao, nhưng vấn đề thách thức còn đối mặt cũng không phải là nhỏ, ngoài một số vấn đề tồn tại trong dài hạn như vấn đề mang tính thể chế, tính kết cấu thì một số các mâu thuẫn nổi cộm trong quá trình vận hành nền kinh tế vẫn chưa được giải quyết triệt để chủ yếu là giá cả hàng hóa tăng tương đối nhanh, tỷ lệ lạm phát mong muốn sẽ tăng, bong bóng ở thị trường bất động sản, giá nhà ở tại nhiều thành phố vẫn đang tiếp tục tăng, điều tiết vĩ mô vẫn đối diện với nhiều áp lực. Chúng ta nhất định phải giữ đầu óc tỉnh táo, tăng cường ý thức tự chủ, phán đoán một cách đầy đủ tính phức tạp và tính khốc liệt

của tình hình phải đối diện, *bình tĩnh quan sát, thận trọng ứng phó, đi trước đón đầu*, làm tốt công tác chuẩn bị ứng phó với các khó khăn và nguy cơ, kiên trì xử lý tốt các vấn đề nhằm bảo đảm cho kinh tế phát triển nhanh và ổn định, điều chỉnh mối quan hệ giữa kết cấu kinh tế và quản lý lạm phát trong dự báo, củng cố hơn nữa tình thế tốt cho phát triển kinh tế, xác định thực hiện mục tiêu phát triển kinh tế xã hội trong năm nay, tạo bước khởi đầu tốt đẹp cho “Quy hoạch 5 năm lần thứ XII”.

II. THỰC HIỆN TỐT CHÍNH SÁCH TIỀN TỆ ỔN ĐỊNH

Thực hiện chính sách tiền tệ ổn định là quyết sách quan trọng của Trung ương trên cơ sở phân tích tình hình trong nước và quốc tế, là phương hướng điều tiết vĩ mô cần phải kiên trì, máu chốt là nắm vững mức độ và tiết tấu của điều tiết. Từ năm nay, Trung Quốc đã 3 lần nâng cao tỷ lệ dự trữ, 2 lần nâng lãi suất cho vay. Trước mắt, mục tiêu là khống chế tốc độ tăng trưởng tiền tệ trên diện rộng, tuy nhiên cần củng cố và tăng cường thành quả đạt được, thực hiện môi trường cơ bản của chính sách tiền tệ ổn định. *Một là*, đặt lợi nhuận của thị trường ngân hàng ở vị trí thấp, đặt yêu cầu về tính lưu động, mức độ vận hành bình thường và hợp lý của hệ thống ngân hàng ở vị trí quan trọng. *Hai là*, hiện tại giá trị xuất siêu hàng hoá tính bằng ngoại tệ vẫn ở mức tương đối cao đã gây

ra sự bị động trong việc bơm tiền vào lưu thông, thêm vào đó, số lượng trái phiếu của ngân hàng Trung ương đến hạn trong quý 2 tương đối lớn, vẫn tồn tại áp lực lưu thông. *Ba là*, áp lực lạm phát và tỷ lệ lạm phát mong muốn vẫn tương đối lớn. Chính vì thế, phải bảo đảm tính ổn định, tính liên tục của chính sách kinh tế vĩ mô, nâng cao tính mục đích, tính linh hoạt, tính hiệu quả. (1) Xử lý tốt mối quan hệ giữa khống chế lượng cung tiền và cải thiện kết cấu tiền tệ. Nắm chắc các kênh lưu thông, bảo đảm quy mô và nhịp độ lưu thông tiền tệ trong xã hội một cách hợp lý, vận hành tốt các loại giá cả và các công cụ điều tiết tiền tệ như công khai thị trường, tỷ lệ dự trữ, lãi suất..., hoàn thiện hơn nữa cơ chế hình thành tỷ giá đồng Nhân dân tệ, tăng cường biên độ cho tỷ giá đồng NDT, giảm thiểu các yếu tố tiền tệ liên quan đến lạm phát. Đồng thời phải ưu hoá kết cấu, chỉ đạo ngân hàng thương mại mở rộng các lĩnh vực trọng điểm và các mắt xích còn yếu, đặc biệt là hỗ trợ cho các khoản vay của doanh nghiệp vừa và nhỏ, điều tiết hợp lý tỷ lệ các khoản vay trung, dài hạn và ngắn hạn, ngăn chặn các khoản tín dụng ngắn hạn làm giảm sự lưu thông tiền tệ, gây khó khăn về vốn cho quá trình vận hành của doanh nghiệp. Cần phải nâng cao tỷ trọng nguồn vốn trực tiếp, phát huy tác dụng của các công cụ tài chính khác như cổ phiếu, trái phiếu, vốn tài sản, tăng

cường sự ủng hộ đối với các thực thể kinh tế, thoả mãn ngày càng tốt hơn các nhu cầu đa dạng về vốn trong đầu tư. (2) xử lý tốt mối quan hệ nhằm thúc đẩy kinh tế tăng trưởng và kiềm chế lạm phát. Hiện nay, tốc độ tăng trưởng và vấn đề việc làm đều đang ở mức hợp lý, ổn định giá cả và quản lý tốt lạm phát dự báo là vấn đề then chốt, là vị trí số 1. Đương nhiên phải chuẩn bị cho hiệu ứng trì trệ của chính sách tiền tệ, nâng cao tính dự báo của chính sách, tránh mặt trái của giai đoạn thực thể kinh tế sản xuất quá lớn sau chính sách.

III. DUY TRÌ SỰ ỔN ĐỊNH CƠ BẢN CỦA TỔNG GIÁ CẢ HÀNG HÓA BẰNG MỌI CÁCH

Đây là nhiệm vụ quan trọng hàng đầu trong điều tiết vĩ mô năm nay và cũng là nhiệm vụ cấp thiết nhất của công tác kinh tế Trung Quốc. Từ năm 2010, áp lực lạm phát của Trung Quốc liên tục gia tăng, đặc biệt là lạm phát tăng nhanh từ sau quý IV năm 2010, đã trở thành mâu thuẫn nổi cộm nhất trong vận hành kinh tế. Đối với vấn đề lạm phát, Trung ương hết sức coi trọng, ngay từ quý IV năm 2009, Trung Quốc đã coi việc giải quyết tốt mối quan hệ giữa duy trì sự phát triển nhanh, ổn định của kinh tế, điều chỉnh kết cấu kinh tế và quản lý lạm phát trong tương lai là hạt nhân của điều tiết vĩ mô. Năm 2010, Trung Quốc đã kịp thời áp dụng một loạt biện pháp chính sách có tính trực diện, khống chế mức độ lạm phát giá cả tiêu

dùng cả năm ở 3,3%, trên cơ sở kinh tế tăng trưởng nhanh, đã duy trì được sự ổn định cơ bản về mức chung của giá cả, đây là việc làm không hề dễ dàng. Quý I năm 2011, áp lực lạm phát vẫn còn rất lớn.

Nguyên nhân của đợt lạm phát lần này tương đối phức tạp, rất nhiều nhân tố thúc đẩy lạm phát vẫn đang có xu hướng tăng lên, Trung Quốc nhất định không thể xem thường. *Một là*, áp lực lạm phát mang tính đầu vào vẫn còn rất lớn. Chịu ảnh hưởng của tính lưu động toàn cầu rộng mở, đồng đô-la suy yếu, biến động ở Tây Á, Bắc Phi, động đất ở Nhật Bản, giá cả của nhiều mặt hàng thế giới tăng lên, hiện nay chỉ số giá cả nhiều mặt hàng trên thế giới đã vượt qua mức trước khủng hoảng tiền tệ thế giới. Giá dầu thô theo kỳ hạn tăng lên mức cao nhất trong vòng hơn 2 năm qua. Đặc biệt là trong bối cảnh tính lưu động toàn cầu mở rộng, đầu cơ phát triển, đặc tính tiền tệ hóa sản phẩm tăng mạnh, giá cả không hoàn toàn do quan hệ cung cầu quyết định. Do chịu ảnh hưởng từ lạm phát giá cả hàng hóa thế giới, giá năng lượng, nguyên liệu, nhiên liệu của Trung Quốc ở vào tình trạng “nước nổi thuyền cũng nổi”, áp lực xuống các ngành nghề khác rất lớn. *Hai là*, áp lực lạm phát giá cả mang tính kết cấu như lương thực, nhà ở vẫn rất lớn. *Ba là*, giá thành yếu tố tăng mạnh. Năm nay, tiền lương lao động tiếp tục tăng, thêm vào đó là tỷ lệ lãi suất điều chỉnh tăng, làm tăng thêm giá thành của doanh nghiệp, ảnh

hưởng đến mức chung của giá cả không thể giảm thấp.

Hiện nay, mức chung của giá cả Trung Quốc vẫn đang ở mức có thể khống chế. Từ đầu năm 2011, ảnh hưởng của một số nhân tố tăng giá mới đến lạm phát còn cao hơn, trong nhân tố lạm phát mới cũng chủ yếu là giá các loại lương thực thực phẩm và nhà ở, nói chung vẫn là lạm phát mang tính kết cấu. Lương thực của Trung Quốc tăng sản lượng trong 7 năm liên tục, các kho dự trữ đầy đủ, hiện nay tình hình tăng trưởng của lúa mì tương đối tốt, do đó vụ hè có khả năng bội thu, sản phẩm công nghiệp chủ yếu nhìn chung cung lớn hơn cầu, tốc độ nhập khẩu nhanh, ổn định giá cả có rất nhiều điều kiện có lợi, Trung Quốc cần tăng thêm niềm tin thực hiện tốt công tác giá cả.

Quốc vụ viện can thiệp vào tất cả các phương diện như khống chế hàng hóa, phát triển sản xuất, bảo đảm cung ứng, thực hiện tốt lưu thông, tăng cường giám sát v.v..., bố trí toàn diện cho việc ổn định mức chung của giá cả, các địa phương, các ban ngành hữu quan cần phải nghiêm chỉnh quán triệt thực hiện, không được lơ là. Cần quan tâm chặt chẽ đến những biến đổi của môi trường kinh tế trong, ngoài nước ảnh hưởng đến xu thế giá cả, kịp thời phát hiện nhân tố khác thường dẫn đến biến động giá cả, áp dụng nhiều biện pháp nhằm khống chế lạm phát ở trong giới hạn có thể chấp nhận được, kiên quyết ngăn chặn

lạm phát tăng quá nhanh. Hiện nay, điều quan trọng nhất là thực hiện tốt 3 công tác: *Một là*, không được buông lỏng sản xuất nông nghiệp và lương thực. Phải dốc toàn lực cho sản xuất vụ xuân, tăng cường quản lý ruộng lúa mì trong và sau vụ mùa, tăng cường chỉ đạo và dịch vụ khoa học kỹ thuật gieo trồng vụ xuân, thực hiện tốt phòng chống và giảm thiểu thiên tai, phòng chống sâu bệnh, tăng cường bảo đảm sản xuất nông nghiệp vụ xuân, thực hiện tốt các khâu sản xuất, vận chuyển, cung ứng tư liệu sản xuất nông nghiệp, bảo đảm cung ứng đầy đủ vật tư để cày bừa, chuẩn bị canh tác vụ xuân, nỗ lực thu hoạch tốt đầu lương thực vụ hè. *Tăng cường toàn diện xây dựng cơ sở hạ tầng nông nghiệp* như thủy lợi, ruộng đồng, tăng cường năng lực phòng chống thiên tai trong nông nghiệp. Đưa các biện pháp chính sách hỗ trợ sản xuất nông nghiệp của Trung ương vào thực tiễn. Tiếp tục thực hiện chế độ tỉnh trưởng phụ trách “túi gạo” (lương thực) và chế độ thị trưởng phụ trách “túi rau” (thực phẩm rau quả), tăng cường xây dựng hệ thống lưu thông sản phẩm nông nghiệp, bảo đảm cung ứng cho thị trường. *Hai là*, tiếp tục thực hiện tốt chính sách tiền tệ ổn định, lành mạnh, không tạo điều kiện tiền tệ làm gia tăng lạm phát. *Ba là*, tăng cường điều tiết và giám sát giá cả. Cần tăng thêm mức độ kiểm tra giám sát giá cả, nghiêm túc điều tra xử lý những hành vi vi phạm pháp luật như tung tin đồn ác ý,

tăng giá, nâng giá v.v... bảo vệ trật tự thông thường của thị trường. Cần coi trọng phát huy vai trò của cơ chế thị trường, hạ thấp giá thành trong khâu lưu thông, thúc đẩy tuần hoàn lành mạnh trong sản xuất - cung ứng - tiêu dùng, tránh tình trạng khống chế đối với sản xuất và cung ứng. Đồng thời tăng cường hướng dẫn dư luận, nỗ lực ổn định thị trường trong tương lai.

IV. CỨNG CỐ VÀ MỞ RỘNG HIỆU QUẢ ĐIỀU TIẾT THỊ TRƯỜNG NHÀ ĐẤT

Hiện nay, xã hội đang rất quan tâm đến xu thế giá cả nhà đất. Đây là vấn đề quan trọng liên quan đến lợi ích thiết thân của quần chúng nhân dân, liên quan đến sự phát triển lành mạnh của kinh tế, sự hài hòa ổn định của xã hội. Mục tiêu và quyết tâm điều tiết bất động sản của Trung Quốc rất rõ ràng và kiên quyết. Có thể thấy rằng, cùng với việc thúc đẩy chính sách điều tiết bất động sản, mâu thuẫn cung cầu thị trường có phần giảm bớt, nhu cầu bất hợp lý được khống chế nhất định, thị trường đã xuất hiện dấu hiệu giảm nhiệt. Rõ ràng, chính sách điều tiết bất động sản của Trung ương là đúng đắn. Cũng cần thấy rằng, thị trường hiện nay đang ở vào giai đoạn giằng co, giá nhà ở thương mại phổ thông vẫn còn chênh lệch tương đối lớn so với mục tiêu điều chỉnh và mong đợi của quần chúng, một số biện pháp thực hiện chính sách điều chỉnh của Trung ương ở

một số địa phương còn chưa đủ mạnh, hiệu quả điều chỉnh nhìn chung vẫn còn phải củng cố và tăng cường hơn nữa.

Trong điều chỉnh thị trường bất động sản, ngoài việc khống chế nhu cầu bất hợp lý, còn cần phải nỗ lực tăng cường cung ứng thị trường. Một mặt, phải thiết thực thực hiện tốt công tác xây dựng nhà ở xã hội. Năm 2011, cả nước phải khởi công xây dựng 10 triệu nhà ở xã hội, ngân sách nhà nước sẽ chi 103 tỷ NDT cho việc này, song nếu chỉ dựa vào ngân sách nhà nước thì sẽ không đủ. Chính quyền các cấp phải gánh vác trách nhiệm, tập trung vốn từ nhiều kênh, thiết thực mở rộng đầu tư, đồng thời ưu tiên đảm bảo cung ứng đất cần thiết. Cần nhanh chóng xây dựng chế độ quản lý xây dựng, bố trí, kinh doanh, hoàn trả nhà ở, tránh việc tìm thuê và giao dịch ngầm, thúc đẩy chế độ này vận hành lành mạnh trong thời gian dài. Mặt khác, cần nỗ lực tăng cường cung ứng nhà ở thương mại, nhanh chóng giải phóng mặt bằng nhà ở thương mại, đôn đốc các nhà đầu tư bảo đảm tiến độ xây dựng nhà ở, đưa toàn bộ nguồn nhà ra thị trường đúng kỳ hạn và niêm yết giá công khai theo quy định của nhà nước, nghiêm khắc xử lý những hành vi vi phạm quy định. Mục tiêu điều chỉnh thị trường bất động sản là duy trì sự hợp lý cơ bản về giá cả, kết cấu và sự cân bằng cơ bản về tổng lượng cung cầu của thị trường, đồng thời luôn luôn khống chế nghiêm ngặt nhu cầu nhà ở có tính đầu

tư, đầu cơ. Cần thiết thực thực hiện tốt việc kết nối hợp lý giữa mục tiêu dài hạn và mục tiêu ngắn hạn, dự trừ cả nhà ở xã hội và nhà ở thương mại, tránh bên trọng bên khinh.

Điều chỉnh bất động sản cần phải thực sự nhìn vào hiệu quả, điều quan trọng mà phải nắm chắc khâu thực hiện. Hiện nay, thị trường đang có nhiều triển vọng khả quan, nếu chính sách không thực sự được quán triệt, rơi vào hình thức thì rất khó hướng dẫn hợp lý thị trường như mong đợi, rất khó hướng dẫn nhà đầu tư định giá hợp lý, nhân dân rất khó có niềm tin, việc điều chỉnh này sẽ xôi hỏng bỏng không, cuối cùng, Chính phủ sẽ mất niềm tin với người dân. Chính quyền các cấp phải quán triệt triệt để thực hiện các chính sách của Trung ương, tăng cường trách nhiệm, đảm bảo việc điều chỉnh được thực hiện đến nơi đến chốn, đạt được hiệu quả thực tế. Cần phân tích tình hình thực hiện nhiệm vụ xây dựng nhà ở xã hội, công bố công khai kế hoạch khởi công, hoàn thành xây dựng các dự án để nhân dân giám sát. Các ban ngành hữu quan phải thiết thực tăng cường kiểm tra, giám sát. Cần kiên trì không thay đổi phương hướng điều chỉnh, mức độ điều chỉnh.

V. THÚC ĐẨY MẬU DỊCH ĐỐI NGOẠI PHÁT TRIỂN ỔN ĐỊNH, BỀN VỮNG

Kể từ năm nay, thương mại xuất nhập khẩu đảm bảo tăng trưởng nhanh,

cho thấy mậu dịch đối ngoại của Trung Quốc đã khắc phục được những ảnh hưởng bất lợi của khủng hoảng tài chính tiền tệ quốc tế, bước vào quỹ đạo phát triển bình thường. Một đặc điểm quan trọng của mậu dịch đối ngoại trong quý I là tốc độ tăng trưởng của nhập khẩu nhanh hơn xuất khẩu, xuất hiện hiện tượng nhập siêu với trị giá 1,02 tỷ USD. Nguyên nhân xuất hiện tình trạng này chủ yếu là do giá cả nhập khẩu của những mặt hàng chủ lực tăng quá cao khiến cho kim ngạch nhập khẩu tăng mạnh. Đương nhiên, hiện tượng xuất siêu giảm sút do điều kiện thương mại xấu đi gây ra cũng không phải là điều mà Trung Quốc hy vọng.

Từ tình hình hiện nay có thể thấy, cùng với việc nền kinh tế thế giới tiếp tục giữ vững đà phục hồi, về tổng thể thị trường bên ngoài đi theo xu hướng chuyển biến tốt, đơn đặt hàng của các doanh nghiệp tăng lên. Tuy nhiên, tình hình xuất nhập khẩu vẫn phức tạp, còn rất nhiều nhân tố không xác định ảnh hưởng đến tăng trưởng xuất khẩu, đặc biệt giá cả nguyên vật liệu, tiền lương nhân công tiếp tục tăng cao sẽ ảnh hưởng đến lợi nhuận của doanh nghiệp vốn nước ngoài ở những mức độ khác nhau, áp lực giá thành mà các doanh nghiệp vừa và nhỏ phải đối mặt càng lớn.

Trước tình trạng xuất nhập khẩu phát triển theo xu hướng cân bằng, Trung Quốc cần phải cố gắng đảm bảo mậu dịch đối ngoại tăng trưởng ổn định

và ưu hóa kết cấu xuất nhập khẩu. Một mặt, cần đảm bảo sự ổn định cơ bản của chính sách ngoại thương, tiếp tục áp dụng tốt các chính sách có hiệu quả như bảo hiểm tín dụng xuất khẩu, hoàn thuế xuất khẩu, vay tín dụng xuất khẩu v.v..., phát huy đầy đủ vai trò lôi kéo của chính sách “thu hút vào” và “đi ra ngoài” trong việc mở rộng xuất khẩu, đặc biệt chú trọng cải thiện điều kiện tiền vốn của các doanh nghiệp ngoại thương vừa và nhỏ, tạo môi trường thuận lợi để mậu dịch đối ngoại phát triển ổn định. Mặt khác, cần đẩy nhanh chuyển biến phương thức phát triển ngoại thương, kiên trì lấy khoa học kỹ thuật để chấn hưng thương mại, lấy chất lượng để giành chiến thắng và đa nguyên hóa thị trường; tích cực thúc đẩy nâng cấp, chuyển đổi mô hình thương mại gia công, khuyến khích doanh nghiệp phát triển nghiên cứu thiết kế, thương hiệu tự chủ và mở rộng kinh doanh ra bên ngoài, tranh thủ tạo ra ưu thế mới khi tham gia vào cạnh tranh và hợp tác quốc tế, nâng cao toàn diện chất lượng và hiệu quả của mậu dịch đối ngoại. “Đi ra ngoài” là một chiến lược lâu dài, cần tiếp tục tích cực thúc đẩy, đồng thời cần chú trọng đề phòng rủi ro, nâng cao hiệu quả.

VI. TÍCH CỰC THÚC ĐẨY CHUYỂN BIẾN PHƯƠNG THỨC PHÁT TRIỂN KINH TẾ

Thời kỳ “Quy hoạch 5 năm lần thứ XII” là thời kỳ then chốt để Trung Quốc đẩy nhanh việc chuyển biến phương thức

phát triển kinh tế. Năm 2011 là năm khởi đầu. Trung Quốc cần dựa vào quyết sách và bố trí của Trung ương, nỗ lực thực hiện tốt một số việc lớn bắt nguồn từ cơ sở và mang lại lợi ích lâu dài. *Một là* cần nắm chắc công tác tiết kiệm năng lượng, giảm thiểu xả thải. Cương yếu Quy hoạch 5 năm lần thứ XII đã nêu ra mục tiêu rõ ràng, phải nắm chắc việc phân chia giải quyết nhiệm vụ mục tiêu. Việc thiếu hụt nguồn tài nguyên năng lượng ở Trung Quốc là một thách thức cần phải đối diện lâu dài, vừa phải đánh công kiên, vừa phải đánh lâu dài. Hiện nay, tình hình tiết kiệm năng lượng, giảm thiểu xả thải rất phức tạp, quyết không được coi thường, lơ lỏng vấn đề này. Các địa phương và ban ngành có liên quan cần hết sức coi trọng, nhanh chóng sử dụng biện pháp chính sách có hiệu lực hơn để tăng cường giải quyết vấn đề. *Hai là* cần đẩy nhanh điều chỉnh kết cấu và nâng cấp chuyển đổi mô hình ngành nghề. Đây là trọng điểm chiến lược để nâng cao chất lượng, hiệu quả tăng trưởng kinh tế và sức cạnh tranh quốc tế. Cần tăng cường cải tạo kỹ thuật doanh nghiệp, đẩy nhanh việc xóa bỏ những ngành sản xuất lạc hậu, thúc đẩy sáp nhập, tổ chức lại doanh nghiệp, nâng cao mức độ tập trung ngành nghề, nâng cao toàn diện trình độ và sức cạnh tranh của ngành chế tạo. Nắm chắc việc hoạch định tiêu chuẩn, cụ thể hóa các chính sách hỗ trợ cụ thể, đẩy nhanh việc xây dựng và phát triển các ngành nghề mới mang tính chiến lược. Thiết thực

hoàn thiện biện pháp chính sách, thúc đẩy phát triển mạnh ngành dịch vụ, tiếp tục nâng cao tỷ trọng và trình độ của ngành dịch vụ. *Ba là* cần nắm chắc việc xây dựng cơ chế có hiệu quả lâu dài trong việc mở rộng tiêu dùng. Cùng với việc một số chính sách kích thích tiêu dùng đã hết thời hạn, tốc độ tăng trưởng tiêu dùng danh nghĩa và thực tế quý I năm nay của Trung Quốc có sự chững lại, nhưng vẫn đảm bảo tốc độ tăng trưởng khá cao. Then chốt là cần xây dựng cơ chế có hiệu quả lâu dài trong việc mở rộng tiêu dùng, cần đi sâu cải cách chế độ phân phối thu nhập, thể chế thuế tài chính, hoàn thiện hệ thống an sinh xã hội, đảm bảo cải thiện dân sinh, cải thiện môi trường tiêu dùng, về căn bản tăng cường năng lực và ý muốn tiêu dùng của nhân dân. *Bốn là* cần giải quyết đúng đắn mối quan hệ giữa nhu cầu bên trong và nhu cầu bên ngoài. Kiên trì phương châm chiến lược mở rộng nhu cầu bên trong, ra sức mở rộng không gian mới cho tăng trưởng nhu cầu bên trong, hình thành động lực mới cho tăng trưởng nhu cầu bên trong, thúc đẩy kinh tế Trung Quốc phát triển cân bằng. Tiếp tục tận dụng tốt ưu thế so sánh của Trung Quốc trong thương mại quốc tế, đẩy nhanh sự phát triển tự thân thông qua thị trường quốc tế, thúc đẩy tiến bộ kỹ thuật trong nước, tăng cường sức cạnh tranh của ngành nghề và sản phẩm, thu hẹp khoảng cách với những nền kinh tế phát triển.

Bùi Thu Hiền (dịch)